

Glossary

Divorce

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Divorce

- A -	
<i>abode</i>	résidence
<i>action for divorce</i>	procédure en divorce
<i>alimony</i>	aliments; pension alimentaire
<i>amicable divorce</i>	divorce amiable
<i>annulment of marriage</i>	annulation du mariage
<i>answer to petition for divorce</i>	réponse à la requête en divorce
- B -	
<i>be a dependant (to)</i>	être une personne à charge
<i>be entitled to support (to)</i>	avoir droit à des aliments
<i>breakdown of a marriage</i>	échec définitif du mariage
- C -	
<i>Central Registry of Divorce Proceedings in Canada</i>	Bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada
<i>child of the marriage</i>	enfant à charge
<i>child support</i>	pension alimentaire pour les enfants
<i>child support order</i>	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant
<i>civil marriage</i>	mariage civil
<i>conciliator</i>	conciliateur
<i>consummation of marriage</i>	consommation du mariage
<i>contested divorce</i>	divorce contentieux
<i>corollary relief</i>	mesures accessoires
<i>corollary relief proceeding</i>	action en mesures accessoires
<i>court of competent jurisdiction</i>	tribunal compétent
<i>custody</i>	garde
- D -	
<i>date cohabitation ceased</i>	date de cessation de la cohabitation
<i>decree absolute</i>	jugement irrévocable; jugement irrévocable de divorce
<i>decree absolute of divorce</i>	jugement irrévocable; jugement irrévocable de divorce
<i>decree of divorce</i>	jugement de divorce
<i>dependant</i>	personne à charge
<i>dependant spouse</i>	conjoint à charge
<i>dependent</i>	personne à charge

Divorce

<i>dependent child</i>	enfant à charge
<i>deserted wife</i>	femme abandonnée
<i>desertion</i>	abandon
<i>dissolution of marriage</i>	dissolution du mariage
<i>divorce (to)</i>	divorcer
Divorce Act, 1985	<i>Loi sur le divorce, 1985</i>
<i>divorce action</i>	action en divorce; procédure en divorce
<i>divorce case challenged</i>	cause en divorce contestée
<i>divorce case disputed</i>	cause en divorce contestée
<i>divorce certificate</i>	certificat de divorce
<i>divorce decree</i>	jugement de divorce
<i>divorce lawyer</i>	avocat spécialisé dans le droit du divorce
<i>divorce proceeding</i>	action en divorce; procédure en divorce
<i>divorcing</i>	être en instance de divorce
<i>domestic contract</i>	contrat familial
<i>domestic violence</i>	violence conjugale; violence domestique
<i>domicile</i>	domicile
- E -	
<i>effects of divorce</i>	effets du divorce
<i>entitlement to support</i>	droit aux aliments
<i>equal division of family assets</i>	partage égal de l'actif familial
<i>estranged spouse</i>	ancien conjoint; conjoint séparé; ex-conjoint; ex-époux
- F -	
<i>family court</i>	tribunal de la famille
<i>family law</i>	droit de la famille; droit familial
<i>family mediator</i>	médiateur familial
Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act	<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>
<i>file a divorce petition (to)</i>	déposer une requête en divorce
<i>file an action for child custody (to)</i>	introduire une action en garde d'enfant
<i>file an action for corollary relief (to)</i>	introduire une action en mesures accessoires
<i>file an action for divorce (to)</i>	introduire une action en divorce

Divorce

<i>file divorce proceeding (to)</i>	introduire une action en divorce
<i>finalized divorce</i>	divorce irrévocable
<i>financial dependence</i>	dépendance financière
<i>financial independence</i>	indépendance financière
<i>foreign divorce</i>	divorce prononcé à l'étranger
<i>former spouse</i>	ancien conjoint; conjoint séparé; ex-conjoint; ex-époux
- G -	
<i>get a divorce (to)</i>	obtenir le divorce
<i>grant a divorce (to)</i>	prononcer un jugement de divorce
<i>grant the divorce on the ground that there has been a breakdown of the marriage (to)</i>	accorder le divorce pour cause d'échec du mariage
<i>granting of the divorce</i>	prononcé du divorce
<i>grounds for divorce</i>	cause de divorce; motifs de divorce
- H -	
<i>habitual residence</i>	résidence habituelle
<i>have dependants (to)</i>	avoir des personnes à charge
<i>husband</i>	époux; mari
- I -	
<i>in the course of divorce proceedings</i>	être en instance de divorce
<i>independent legal advice</i>	avis juridique indépendant; conseil juridique indépendant
<i>interim relief</i>	mesures provisoires
- J -	
- K -	
- L -	
<i>lawyer who specializes in divorce</i>	avocat spécialisé dans le droit du divorce
<i>live apart for at least one year (to)</i>	vivre séparément pendant au moins un an
- M -	

Divorce

<i>maintenance</i>	aliments; pension alimentaire
<i>maintenance and support</i>	entretien et aliments
<i>maintenance order</i>	ordonnance alimentaire
<i>marital agreement</i>	convention matrimoniale
<i>marital home</i>	foyer conjugal; foyer matrimonial; résidence familiale
<i>marital problem</i>	problème conjugal
<i>marital status</i>	état familial; état matrimonial; situation de famille; situation familiale
<i>marriage bond</i>	lien conjugal
<i>marriage breakdown</i>	échec du mariage; échec définitif du mariage; rupture du mariage
<i>marriage certificate</i>	certificat de mariage; extrait de mariage
<i>marriage contract</i>	contrat de mariage
<i>marriage counselling</i>	services de consultation matrimoniale
<i>marriage counsellor</i>	conseiller conjugal
Marriage (Prohibited Degrees) Act	<i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i>
<i>marriage tie</i>	lien conjugal
<i>married couple</i>	conjointes mariés; couple marié
<i>married life</i>	vie conjugale
<i>married name</i>	nom marital
<i>matrimonial dispute</i>	litige matrimonial
<i>matrimonial home</i>	foyer conjugal; foyer matrimonial; résidence familiale
<i>matrimonial residence</i>	foyer conjugal; foyer matrimonial; résidence familiale
<i>matrimony</i>	état conjugal
<i>mediation services</i>	services de médiation
<i>mental abuse</i>	cruauté mentale; violence psychologique
<i>mental cruelty</i>	cruauté mentale; violence psychologique
<i>monogamy</i>	monogamie

Divorce

- N -	
<i>no-fault divorce</i>	divorce sans notion de faute; divorce sans notion de tort
- O -	
<i>occupation of marital home</i>	occupation du foyer conjugal
<i>occupation of matrimonial home</i>	occupation du foyer conjugal
<i>order to provide support</i>	ordonnance alimentaire
<i>ordinary place of residence</i>	résidence habituelle
<i>ordinary residence</i>	résidence habituelle
- P -	
<i>payment of maintenance as a lump sum</i>	aliments sous forme de montant forfaitaire
<i>permanent breakdown of marriage</i>	rupture définitive du mariage
<i>petition for divorce</i>	requête en divorce
<i>petitioner</i>	requérant; requérante
<i>physical abuse</i>	mauvais traitements; sévices physiques; violence physique
<i>physical cruelty</i>	cruauté physique
<i>physical violence</i>	mauvais traitements; sévices physiques; violence physique
<i>place of abode</i>	lieu de résidence
<i>place of residence</i>	lieu de résidence
<i>prenuptial agreement</i>	contrat de mariage signé avant la célébration du mariage; contrat pré-nuptial
<i>proceeding for divorce</i>	procédure en divorce
<i>provide for oneself (to)</i>	subvenir à ses propres besoins
<i>psychological abuse</i>	cruauté mentale; violence psychologique
- Q -	
- R -	
<i>reconciliation</i>	réconciliation
<i>religious marriage</i>	mariage religieux
<i>residence</i>	résidence

Divorce

<i>residence days</i>	période de résidence
<i>respondent</i>	défendeur
<i>resumption of cohabitation</i>	reprise de la cohabitation; reprise de la vie commune
- S -	
<i>separation agreement</i>	accord de séparation; entente de séparation
<i>separation of the spouses for a year before a divorce is granted</i>	séparation des époux pendant un an avant le prononcé du divorce
<i>separated spouse</i>	ancien conjoint; conjoint séparé; ex-conjoint; ex-époux
<i>spousal support</i>	pension alimentaire versée à un époux
<i>spousal support order</i>	ordonnance alimentaire au profit d'un époux
<i>spouse</i>	conjoint; conjointe; épouse; époux
<i>support</i>	aliments
<i>support allowance</i>	pension alimentaire
<i>support order</i>	ordonnance alimentaire
<i>support payment</i>	versement de pension alimentaire
<i>support provision</i>	disposition d'une ordonnance alimentaire
- T -	
<i>tribunal of competent jurisdiction</i>	tribunal compétent
- U -	
<i>uncontested divorce</i>	divorce non contesté
<i>uncontested petition</i>	demande non contestée
<i>undefended divorce proceeding</i>	instance en divorce non contestée
<i>Unified Family Court (N.-B.)</i>	Tribunal familial à juridiction regroupée (N.-B.)
<i>Unified Family Court</i>	Tribunal familial unifié; Tribunal unifié de la famille
- V -	

Divorce

<i>variation proceeding</i>	action en modification
- W -	
<i>wedlock</i>	état conjugal
<i>wife</i>	épouse; femme
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.